

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии
и методики преподавания французского языка

Л.Е. Ильина

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД ВТОРОГО ЯЗЫКА

Методические указания

Рекомендовано к изданию редакционно-издательским советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Оренбургский государственный университет» для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Оренбург

2019

УДК 81'253(076.5)
ББК 81.471.1-8я7
И 46

Рецензент – доцент, кандидат филологических наук И.В. Вержинская

Ильина, Л.Е.
И46 Устный перевод второго языка: методические указания /
Л.Е. Ильина; Оренбургский гос. ун-т . – Оренбург, 2019. – 33 с.

В методических указаниях представлены основные формы учебной работы, формы контроля самостоятельной работы студента, требования к уровню освоения дисциплины, содержание разделов дисциплины, методические указания по выполнению тестовых заданий, контрольных работ, творческих заданий, требования к итоговому контролю.

Методические указания предназначены для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Целью методических указаний является оказание комплексной помощи обучающимся в освоении дисциплины «Устный перевод второго языка».

УДК 81'253(076.5)
ББК 81.471.1-8я7

© Ильина Л.Е, 2019
© ОГУ, 2019

Содержание

| | |
|--|----|
| 1 Основные формы учебной работы | 4 |
| 2 Формы контроля самостоятельной работы студента | 8 |
| 3 Требования к уровню освоения дисциплины..... | 10 |
| 4 Содержание разделов дисциплины | 11 |
| 5 Методические указания по выполнению тестовых заданий | 15 |
| 6 Методические указания по выполнению контрольных работ | 17 |
| 8 Образцы дополнительных заданий для студентов, имеющих неудовлетворительные результаты текущего и рубежного (модульного) контроля | 23 |
| 9 Методические указания по подготовке реферата | 26 |
| 10 Итоговый контроль | 27 |
| 11 Справочные материалы и интернет-ресурсы | 30 |
| 12 Литература, рекомендуемая для изучения дисциплины | 32 |

1 Основные формы учебной работы

Методические указания по дисциплине «Устный перевод второго языка» предназначены для обучающихся по образовательной программе высшего образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык).

Устный перевод предъявляет к переводчику ряд особых требований, и подготовка студентов к этому виду переводческой деятельности строится с учетом его специфики. Отличие устного перевода от письменного связано, прежде всего, с продолжительностью существования во времени объекта и результата перевода. Анализ особенностей устного перевода позволяет выделить несколько типов умений, которыми должен владеть устный переводчик. Во-первых, устный переводчик должен в совершенстве владеть навыком одноразового восприятия текста оригинала и одномоментного создания текста перевода.

Во-вторых, при устном переводе необходимо умение переключаться с одного языка на другой в короткий промежуток времени.

В-третьих, устный перевод предполагает быстрое и адекватное понимание устной речи, произносимой в разном темпе и с различными особенностями произношения. Отсюда необходимость в развитии умения аудирования.

В-четвертых, во всех видах устного перевода важную роль играет опора на память переводчика – кратковременную или долговременную. Поэтому требуется особая работа по развитию профессиональной памяти, умения запоминать значительные отрезки содержания.

В-пятых, устный перевод предполагает умение воспроизводить перевод в форме устной речи. Следовательно, переводчик должен владеть техникой устной речи на родном и иностранном языках, обладать необходимым активным запасом слов и структур, уметь перефразировать свои мысли,

обладать умением выступать перед различной аудиторией в самых разных условиях устной коммуникации.

В-шестых, в каждом виде устного перевода могут обнаруживаться специфические особенности, связанные с необходимостью одновременно выполнять несколько действий, совмещать речевые операции разного типа. Указанная классификация умений отражает и их взаимозависимость: развитие умений каждой следующей группы опирается на уже имеющиеся у переводчика умения предшествующих групп. Это определяет и последовательность обучения различным видам перевода. Сначала изучаются виды перевода, требующие более общих и менее сложных умений, а затем более специфические виды перевода. На данном этапе это жанр – информационное сообщение.

Необходимым условием успешного освоения курса устного перевода является систематическая самостоятельная внеаудиторная работа студентов, поэтому на протяжении всего обучения будущий переводчик должен научиться как усваивать знания, которые дает ему учебное заведение, так и обучаться самостоятельно, постоянно анализируя свои навыки и отрабатывая умения устного перевода.

Основными формами учебной работы являются **практические (аудиторные) занятия, самостоятельная (внеаудиторная) работа**. Данный курс нацелен на теоретическое и практическое овладение материалом, для этого необходимы различные упражнения аналитического характера и другие задания, непосредственно проверяющие знания грамматических правил.

Практические занятия под руководством преподавателя предназначены для актуализации, отработки и закрепления материала, сгруппированного по разделам (1. Устный перевод, виды и особенности 2. Знакомство с социокультурными традициями, нормами общения, типичными для профессиональной сферы. 3. Нарращивание активного запаса лексики. 4. Применение комплексных видов трансформации 5. Профессиональная

этика переводчика. Моральные принципы, нравственные правила.
6. Переводческая семантография. 7. Техника публичного выступления.
8. Сопровождение иностранных делегаций) в практической деятельности, направленной на овладение студентами следующими умениями и навыками:

- умением работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- методикой предпереводческого анализа текста (ПАТ), способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владением этикой устного перевода (ПК-14);
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

Необходимым условием аудиторной работы является систематическая **самостоятельная внеаудиторная работа** студентов. В связи с увеличением количества часов на самостоятельную внеаудиторную работу, в нее включается не только повторение материала, освоенного на практических аудиторных занятиях, но выполнение заданий и упражнений по развитию

практических навыков письменного перевода, с учетом особенностей основных функциональных стилей речи и того, социокультурных особенностей стран языка оригинала и языка перевода. Кроме того, работа в сфере перевода требует постоянной осведомленности о происходящих в мире политических, экономических и культурных процессах, поэтому самостоятельная внеаудиторная работа студента должна включать чтение и прослушивание новостных каналов и сайтов периодических изданий.

Различают следующие виды самостоятельной работы:

– Репродуктивная самостоятельная работа, в ходе которой выполняются задания на знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины. К этому типу относится выполнение тестовых заданий, упражнений из учебника, из сборника заданий и упражнений, а также упражнений на выполнение полного и сокращенного письменного перевода.

– Реконструктивная самостоятельная работа включает задания, направленные на развитие умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей. К этому типу относится выполнение контрольных работ, задания которых содержат указание на общую идею решения, а студенту необходимо развить ее в конкретный способ или способы применительно к конкретному изучаемому материалу.

– Творческая самостоятельная работа, задания которой интегрируют знания различных областей, выполняется посредством нахождения нестандартных решений. Задания творческой самостоятельной работы включают задания на последовательный и синхронный устный перевод. Творческая самостоятельная работа включает также подготовку рефератов и докладов для студенческой научной конференции по темам, связанным с теорией и практикой перевода, выполнение индивидуальных творческих заданий, разработку и подготовку электронных презентаций, подготовку и проведение деловых игр.

2 Формы контроля самостоятельной работы студента

Результативность самостоятельной работы студентов оценивается на каждом занятии. В процессе изучения учебной дисциплины «Устный перевод второго языка» студент последовательно и целенаправленно должен совершенствовать переводческие умения и навыки, а также владение письменными формами родного и иностранного языка в тех областях, к которым относятся переводимые тексты, развивать филологическую культуру и грамотность на этих языках, а также способность к самоконтролю качества перевода.

Существуют следующие виды контроля:

- входной контроль знаний и умений студентов при начале изучения дисциплины;
- текущий контроль осуществляется на каждом занятии в течение семестра в устной и письменной форме с целью оценки приобретенных речевых навыков и умений
- рубежный (модульный) контроль;
- итоговый контроль.

Входной контроль проводится на первом занятии с целью определения готовности студентов к письменному переводу на втором изучаемом иностранном языке, уровня практического владения вторым иностранным языком, знаниями теории перевода первого иностранного языка, общего кругозора, заинтересованности в развитии навыка письменного перевода.

Текущий контроль осуществляется преподавателем в рамках практических занятий и самостоятельной работы обучающегося под руководством преподавателя. Предусмотрены различные виды текущего контроля знаний обучающихся:

- 1) устный опрос - контроль, проводимый после изучения материала по одному или нескольким разделам дисциплины в виде ответов на вопросы и обсуждения ситуаций;

2) письменный опрос - контроль, предполагающий выполнение письменных практических заданий (контрольных работ) по отдельным разделам курса;

3) комбинированный опрос - контроль, предусматривающий одновременное использование устной и письменной форм оценки знаний, но одной или несколькими темами;

4) тесты - письменная форма контроля по отдельным разделам дисциплины в виде поставленных вопросов;

5) устное собеседование - контроль, предполагающий работу с поставленными вопросами, анализом ситуаций, связанными с изученным материалом по дисциплине.

Рубежный (модульный) контроль – контроль знаний студентов по разделам, объединенным в завершённый цикл. В течение семестра проходят 3 рубежных (модульных) контроля: на 8 учебной неделе, на 13 и итоговый контроль в конце семестра. Предусмотрены различные виды рубежного контроля знаний обучающихся:

1) выполнение письменных контрольных работ по изученным темам с целью проверки умения применять полученные знания и умения обобщать пройденный материал;

2) презентация материала по определенной теме (творческое задание) с помощью электронной презентации или без нее с целью проверки умения обобщать пройденный материал и публично его представлять, проследить логическую связь между темами курса и другими учебными дисциплинами;

3) коллоквиумы, дискуссия, тренинги, круглые столы и т.д. — групповое обсуждение вопросов проблемного характера, позволяющих продемонстрировать навыки самостоятельного мышления и умение принимать решения;

4) участие (очное или заочное) в конференциях с докладом, предполагающим углубленное изучение темы курса, либо по теме, выходящей за рамки курса.

Для успешного освоения дисциплины студенты обязаны:

- посещать все аудиторные занятия и активно работать на занятиях;
- правильно, своевременно и аккуратно выполнять все домашние задания;
- читать дополнительную литературу, соотносить имеющиеся знания, знания, получаемые по другим дисциплинам с материалами данной дисциплины;
- отрабатывать занятия, пропущенные по любой причине, во внеучебное время;
- выполнить рубежную (модульную) контрольную работу, не сданную в срок, на одном из двух следующих занятий или во внеучебное время.

3 Требования к уровню освоения дисциплины

На зачете и экзамене студент должен продемонстрировать:

- умение работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности,

соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

– владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

– владение этикой устного перевода (ПК-14);

– владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

В случае неоднократных пропусков аудиторных занятий, а также при неудовлетворительных результатах текущего и рубежного (модульного) контроля знаний студент дополнительно выполняет тестовые задания, контрольные работы и индивидуальные занятия по изученным темам.

4 Содержание разделов дисциплины

1 Устный перевод, виды и особенности

Практические занятия (18 ч.). Основные способы перевода и виды преобразований при переводе. Смысловый анализ сообщения. Понятие предикативной структуры и коммуникативного центра сообщения. Понятие корректирующей компенсации. Полнота и точность передачи смыслового содержания сообщения. Контекст и смысл первоначального текста.

Внеаудиторная работа (19 ч.). При изучении данного раздела необходимо особое внимание уделить практическому овладению устным переводом с русского языка на французский язык и с французского языка на русский. Освоение устного перевода должно происходить с учетом лингвокультурологических аспектов перевода. Необходимо научиться выполнять последовательный устный абзацно-фразовый перевод оригинальных общенаучных и узкоспециальных текстов с французского

языка на русский и с русского языка на французский, а также уделить особое внимание освоению техник синхронного перевода.

2 Знакомство с социокультурными традициями, нормами общения, типичными для профессиональной сферы.

Практические занятия (16 ч.). Сопоставительный анализ социальных и культурных особенностей представления информации в сфере профессионального общения. Приемы преодоления различий между профессиональными картинками мира

Внеаудиторная работа (19 ч.). При работе над данным разделом необходимо особое внимание уделить изучению социокультурных традиций, норм общения, типичных для различных профессиональных сфер во французской культуре. Необходимо запомнить различия социальных и культурных особенностей представления информации и приемы преодоления различий между профессиональными картинками мира и социокультурными потенциалами отправителя иностранного текста и получателя текста перевода.

3 Нарращивание активного запаса лексики.

Практические занятия (18 ч.). Контрастивная топонимика, личные имена, лингвоэтнические соответствия, фразеологизмы и образные клише, термины общественной жизни и клишированная сочетаемость в этой сфере, работа над лексикой по тематическим группам.

Внеаудиторная работа (19 ч.). При работе над данным разделом необходимо особое внимание уделить развитию кругозора и эрудиции. Необходимо запомнить мнемотехнические приемы и совершенствовать профессиональный навык перевода. Для профессионального переводческого тренинга и тренировке темпа устного перевода рекомендуется использовать современные Интернет-ресурсы и компьютерные технологии.

4 Применение комплексных видов трансформации.

Практические занятия (16 ч.). Синтаксическое развертывание, речевая компрессия, описательный перевод, генерализация, антонимический перевод, компенсация. Тренинг двустороннего перевода. Переводческий анализ в устном переводе.

Внеаудиторная работа (19 ч.). При работе над данным разделом необходимо особое внимание уделить тренингу двустороннего перевода. Тренинг рекомендуется проводить с использованием современных Интернет-ресурсов и компьютерных технологий. Необходимо освоить методику проведения переводческого анализа в устном переводе, а также особенности информационного сообщения, интервью, переговоров, дискуссии, публичной речи.

5 Профессиональная этика переводчика

Практические занятия (22 ч.). Особенности проявления официально-делового стиля: переговоры, пресс-конференции. Общественно-политический дискурс. Профессиональная этика переводчика. Принципы деятельности переводчика.

Внеаудиторная работа (50 ч.). При освоении техники устного перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский необходимо особое внимание уделить специфике психологической и лингвистической подготовке. Необходимо помнить, что преодоление трудностей перевода терминов официально-делового стиля и прецизионной лексики возможно посредством интенсивной работы по их переводу с учетом лингвистических особенностей данного вида текстов (терминов и способов терминообразования, устоявшихся слов и выражений).

6 Переводческая семантография.

Практические занятия (22 ч.). Особенности проявления научного стиля: научные конференции. Переводческая семантография. Приемы и организация переводческой записи. Скоропись.

Внеаудиторная работа (50 ч.). При освоении переводческой семантографии на французском языке необходимо особое внимание уделить заучиванию существующих и созданию собственных знаков переводческой скорописи, а также сохранению стилевых особенностей переводимых текстов: логичности, доказательности, точности (однозначности). Необходимо помнить, что адекватность и точность перевода метафор, метонимии, идиом, а также перевода топонимов и иронии говорящего достигается посредством интенсивной работы по устному переводу текстов, заучивания лексики, чтения дополнительной учебной литературы, научных статей, художественной литературы, монографий.

7 Техника публичного выступления.

Практические занятия (20 ч.). Перевод технических текстов и личной документации. Научно-технические конференции. Перевод профессионального сленга. Перевод интервью, презентаций.

Внеаудиторная работа (16 ч.). При освоении устного перевода научно-технических конференций необходимо особое внимание уделить специфике научного функционального стиля, а также специфике перевода профессионального сленга. При работе над освоением перевода беседы на приватные темы необходимо учитывать явления эвфемии и дисфемии. Обратите внимание на технику публичного выступления (умение невербального общения, значение позы, дикции, пауз, владение голосом, развитие четкости артикуляции, дикции).

8 Сопровождение иностранных делегаций.

Практические занятия (20 ч.). Перевод рекламы, новостных сообщений, перевод описания происшествий. Сопровождение иностранных делегаций. Проведение экскурсий. Работа гида-переводчика. Перевод эмоционально-оценочной лексики.

Внеаудиторная работа (16 ч.). При освоении устного перевода для сопровождения делегаций и проведения экскурсий необходимо особое внимание уделить особенностям перевода национально-культурных

традиций, преодолению стереотипов поведения, отбору языковых средств для точного описания географических, исторических и искусствоведческих явлений. Необходимо уточнить, какие профессиональные переводческие сообщества существуют в настоящее время и почему переводчик заинтересован в членстве в подобных сообществах.

5 Методические указания по выполнению тестовых заданий

Одним из важных компонентов определения уровня сформированности языковых умений, достигнутых в результате освоения дисциплины, является тестирование. Тесты включают задания на знание изученной лексики, задания по распознаванию и употреблению правил латинской грамматики, а также владение умениями перевода и анализа латинских текстов.

Тест - это инструмент оценивания, состоящий из системы тестовых заданий, стандартизированной процедуры проведения, обработки и анализа результатов. Тестирование является более качественным и объективным способом оценивания знаний.

При выполнении тестовых заданий внимательно прочитайте вопрос, просмотрите все варианты ответа и вы берите один правильный, по вашему мнению, ответ.

Образцы тестовых заданий

Раздел 1 Устный перевод, виды и особенности

1 Устный последовательный перевод

- а) Это перевод письменного текста, начитанный диктором на изучаемом языке с возможностью многократного прослушивания текста разной скоростью
- б) это устный перевод сообщения с одного языка на другой после его прослушивания. Во время выступления оратор должен делать паузы, во время которых переводчик передает смысл предыдущего высказывания на языке перевода.

- в) это устный перевод, при котором переводчик говорит одновременно с оратором, как правило, используя лингафонную связь. Оратору не нужно делать паузы, чтобы дать переводчику возможность выполнить перевод.
- г) это передача смысла устного высказывания, составленного на одном языке, с помощью языковых средств другого языка

2 Синхронный перевод чаще всего используется на крупных международных встречах, конференциях, заседаниях с большим количеством участников в силу....

а. особых требований к помещению, оборудованию и квалификации переводчика и, как следствие, высокой стоимости такого вида перевода,

б. отсутствия особых требований к помещению, оборудованию и квалификации переводчика и, как следствие, низкой стоимости такого вида перевода,

в. особых требований квалификации переводчика (один переводчик переводит конференцию в течение 1-2 часов) и, как следствие, высокой стоимости такого вида перевода,

г. особых требований к помещению, оборудованию и квалификации переводчика и отсутствия переводчиков подобной квалификации на большинстве европейских языков

3 Устный перевод может считаться адекватным, если он не менее чем ... передает суть и форму оригинала.

- а. а. на 70—80%
- б. б.на 80—90%
- в. с.на 100%
- г. d.наполовину

Раздел 6 Переводческая семантография

1 Даты в универсальной переводческой скорописи передаются: ...

- а. 2007 = '7; 1997 = '97; 1812 = '812
- б. 2007 = 2007; 1997 = 1997; 1812 = 1812
- в. 2007 = '7; 1997 = ''97; 1812 = ''812
- г. 2007 = 7; 1997 = 97; 1812 = 812

2 ... - слова, реалии которых не имеют соответствия в языке перевода на данном этапе развития.

- а. Безэквивалентная лексика
- б. Ложные друзья переводчика
- в. Афоризмы
- г. Топонимы

3 Расположение записи в универсальной переводческой скорописи ...

- а) группа подлежащего;

группа сказуемого;

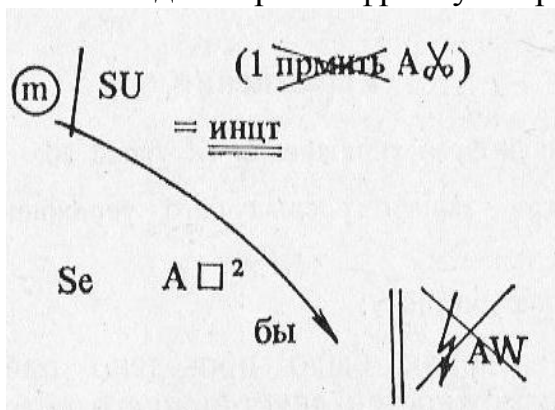
прямое/косвенное дополнение;

б) а) группа подлежащего; б) группа сказуемого; в) прямое/косвенное дополнение; г)

с) группа подлежащего прямое/косвенное дополнение;

д) группа сказуемого однородные члены предложения

4 Найдите «расшифровку» переводческой записи:



а. Одной из самых значительных мирных инициатив Советского Союза является обязательство не применять первым ядерного оружия. Если бы и другие державы, обладающие ядерным оружием, приняли аналогичные обязательства, то опасность возникновения ядерной войны

могла бы быть устранена.

б. Одной из самых значительных мирных инициатив Швейцарии является обязательство не применять первым ядерного оружия. Если бы и Сеул, обладающий ядерным оружием, принял аналогичные обязательства, то опасность возникновения ядерной войны могла бы быть устранена.

в. Одной из самых значительных мирных инициатив Швейцарии является обязательство не применять первым ядерного оружия. Если бы в Сеуле, разработали ядерное оружие, то Советский Союз принял бы аналогичные обязательства, и опасность возникновения ядерной войны была бы устранена.

5 Переводческая скоропись ставит перед собой следующие задачи:

- передать прецизионную информацию; передать логическую связь; передать модальность;
- сохранить первые реплики говорящих, как наиболее важные
- созрнить в виде особых знаков заключительные реплики говорящих
- передать в деталях высказывания собеседников, особенно цифры и географические наименования, не затрагивая модальность

6 Методические указания по выполнению контрольных работ

Контрольные работы являются необходимым условием достижения планируемых результатов обучения. Контрольные задания, направленные на отработку основных навыков, обеспечивают достоверную проверку уровня усвоения знаний. При подготовке к выполнению контрольной работы необходимо:

- точно знать тему (темы) по которой (которым) проводится работа; просмотрите свои записи и повторите соответствующий материал по учебнику или учебному пособию;
- найдите в учебнике или учебном пособии упражнения на данную тему и выполните их;
- если у вас остались вопросы по данной теме – задайте их преподавателю до начала контрольной работы.

Образцы контрольных работ

Контрольная работа 1 (Раздел 1)

Задание 1 Прочитайте и подготовьтесь к устному переводу с листа данного ниже текста:

Наводнение в Петербурге

10 сентября 1777 года вода в Неве поднялась на одиннадцать футов, паводок начался быстро и неожиданно в середине ночи. Лодки, даже тяжело нагруженные, были выброшены на причалы. Более тысячи человек утонули в Балтийском море, тела некоторых были найдены за городом, куда их унесла вода.

В ноябре 1824 года яростный ветер начал выталкивать воды Невы из берегов. Ветер, вздымая огромные волны, отбрасывал назад в русло поток воды, устремленный в море. Вода увлекала за собой лодки, смывала мосты. Вода доходила до третьего этажа дворцов. Обломки мостов ударялись о дома, по улицам плыли разбитые лодки. Напрасно люди искали спасения на империалах карет, вода поднималась все выше, затапливала кареты полностью. Люди хватались за деревья, и деревья ломались от тяжести их тел, увлекая сотни несчастных в пучину...

Задание 2 Прочитайте и переведите текст, при переводе отметьте примеры применения основных способов и стратегий перевода, различных переводческих трансформаций. Проанализируйте перевод для выявления и исправления переводческих ошибок; сверьте свой перевод и перевод товарища, объясните, в чем сходства и расхождения ваших переводов, предложите свои варианты перевода в спорных местах, обоснуйте свое мнение.

Ulallupa et les quatre crocodiles (par Arcubius)

Ulallupa était une petite fille qui vivait dans un petit village, dans une grande case en terre, avec son papa Akabanka, sa maman Lilalila, son petit frère Tétéhita et son grand-père Pakalapa. C'était une petite fille ordinaire, qui n'aimait pas qu'on lui dise ce qu'elle devait ou ne devait pas faire. Par exemple, ses parents lui avaient bien dit de se méfier de Maître Lion, de l'éviter si possible, et si ça ne l'était pas, de ne surtout pas lui manquer de respect. Pourtant, le jour où son chemin croisa celui de Maître Lion, Ulallupa, qui n'aimait pas qu'on lui dise ce qu'elle ne devait pas faire, lui tira la langue.

— ROARRRRR, rugit Maître Lion. Petite insolente ! Je te croquerais bien si je ne venais pas de manger un zèbre. Mais tu ne perds rien pour attendre. Demain soir, je reviendrai te dévorer, toi et toute ta famille. Cela t'apprendra qu'on ne se moque pas de moi !

Ulallupa eut très peur et se mit à pleurer. Peut être après tout que ses parents avaient raison de lui dire de se méfier de Maître Lion. Mais le mal était fait.

Le Vieux Babouin, qui passait par là, l'entendit pleurer et s'approcha de cette petite fille qui semblait si triste. — Eh bien, enfant, que t'arrive t-il ? Pourquoi ces larmes de crocodiles ?

Контрольная работа 7 (Раздел 6)











Задание 1 Выполните перевод с листа отрывка текста «Прогнозы показывают, как изменение окружающей среды может влиять на жизнь».










...Ученые совмещают базы данных по изменению климата, информацию спутниковых наблюдений за состоянием Земли и математические модели поведения организмов для прогнозирования воздействия изменений окружающей среды на экосистемы, аналогично тому, как метеорологи прогнозируют погоду и климат. Экологические прогнозы – разрабатываемые

современные инструменты для специалистов по управлению ресурсами на планете, климат которой становится все теплее – предсказывают последствия биологических, химических и физических изменений в окружающей среде для экосистем, без которых невозможна жизнь на Земле. Экология изучает взаимосвязь между организмами и их средой обитания. Экологические прогнозы делаются с незапамятных времен, когда первый фермер вышел в поле, посмотрел на небо и оценил возможные последствия укороченного сезона дождей на урожай смоковницы. Сегодня развивающаяся область экологических прогнозов представляет собой движимый информацией научный синтез физики, геологии, химии, биологии и психологии.

Задание 2 Запишите предложения, используя вместо выделенных слов стрелки. Применяйте и другие известные вам символы.

1. Турция заметно опережает Болгарию и Румынию по экономическим параметрам.
2. Польша ускорит приватизацию сектора стали.
3. Средства направляются на расширение сетей

 stimuler, encourager;
 atténuer, décourager;
 restreindre, limiter;
 élargir, étendre;
 progrès, épanouissement;
 récession, repli;
 améliorer, perfectionner;
 déprécier, avilir;
 renversement, retour;
 impasse;

 échanger, troc;
 variation, fluctuation;
 parallèle, simultané;
 heurter, choc;
 plafond, maximum;
 retard, décalage;
 anticiper, avancer;
 divergence;
 rapprochement.

сотовой связи. 4. Рекламное лобби рассчитывает добиться успеха. 5. Рынок переживает большие колебания. 6. Среди иностранных банков возникли серьезные разногласия. 7. Бартерные сделки осуществляются между двумя заводами. 8. Товарооборот России со странами дальнего зарубежья сократился. 9. Столкновение их интересов привело к конфликтам. 10. Параллельно с этими переговорами проходит заседание рабочей группы.

7 Методические указания по выполнению индивидуальных творческих заданий

Задания творческого уровня позволяют оценивать и диагностировать умения, интегрирующие знания различных разделов переводоведения,

умения находить нестандартные решения и аргументировать собственную точку зрения.

При выполнении творческих заданий вам необходимо продемонстрировать умение уверенно и обоснованно использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; основными приемами и механизмами устного перевода; способностью адекватно передавать на языке перевода различные единицы и структуры языка перевода; навыком осуществления различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста; навыком критической оценки результатов перевода. основными положениями профессиональной этики устного переводчика; навыками применения этических норм и принципов в работе переводчика.

Образцы творческих заданий

Творческое задание 1 (Раздел 1 ПК-7 ПК-8)

Задание 1 Прочитайте текст и выполните ПАТ, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Сравните свои результаты с результатами ваших товарищей, оцените качество собственного ПАТ, если необходимо, внесите необходимые коррективы.

En outre, une politique étrangère doit s'appuyer sur une capacité de défense qui fait défaut à l'UE. Les forces armées de la plupart de ses membres sont intégrées dans l'OTAN, tandis que certains sont neutres et souhaitent le rester (Autriche, Finlande, Irlande, Malte, Suède). En outre, deux pays disposent d'une force de frappe nucléaire (France et Royaume-Uni), ce qui rend difficile une harmonisation des stratégies militaires. Enfin, le contexte budgétaire difficile de l'UE pèse sur les dépenses militaires.

Pour toutes ces raisons, la PESC rencontre des difficultés pour s'affirmer comme une politique visible à l'intérieur par les citoyens européens et à l'extérieur par les autres pays. Les dissensions sur la guerre en Irak en 2003 ont révélé l'ampleur de ces difficultés puisque les Européens se sont montrés incapables d'afficher une position commune, ce qui constituait pourtant la base de la PESC.

Задание 2 Охарактеризуйте виды чтения (по С.К. Фоломкиной):
(таблица 2)

Таблица 2 - Классификация видов чтения

| Вид чтения | Характеристики |
|---|----------------|
| Исходящее чтение (study reading) | |
| Ознакомительное чтение (normal fast reading/average reading/survey reading) | |
| Просмотровое чтение (skimming). | |
| Поисковое чтение (search reading) | |

Задание 3 Перед Вами задание из комплекта ЕГЭ по французскому языку. Как следует читать текст, чтобы выполнить задания после текста?

Задание Прочитайте тексты и установите соответствие между тематическими рубриками А – Н и текстами 1 – 7. Каждая рубрика соответствует только одному тексту, при этом одна из них лишняя.

A. Sport

B. Législation

C. Circulation

D. Santé

E. Faits divers

F. Syndicats

G. Environnement

H. Météo

1. Le ministre de Transports a demandé à 12 préfets des départements les plus touchés par les accidents de la route de lancer les actions plus ciblées pour diminuer le nombre des morts et des blessés qui a augmenté de 1,2% en novembre par rapport au même mois 2005.

2. En 2007 le Président russe V. Poutine a signé une loi imposant des restrictions (une amende de 2 à 9 euros) quant à la consommation de bière et d'alcool dans les lieux publics. La même somme devra être versée par toute personne impliquant des mineurs.

3. De nombreuses cérémonies ont eu lieu un peu partout au Canada, pour fêter le 17e anniversaire de la mort des 14 jeunes filles de l'école de Montréal tuées lors d'une fusillade. L'auteur des faits, M. Lépine, s'est suicidé ensuite après avoir déclaré que des féministes avaient détruit sa vie.

4. L'ancien Premier ministre britannique Margaret Thatcher, 80 ans, a quitté hier l'hôpital de Londres où elle avait été admise après s'être sentie faible en fin d'après-midi.

5. Après une défaite malheureuse contre Gravelines, le Paris Basket Racing devra retrouver la route de la victoire face à Reims, sur son parquet du stade Pierre-de

Coubertin. Il doit gagner s'il veut réitérer sa fabuleuse série de cinq victoires consécutives obtenues en novembre 2005.

6. Les organisateurs du concours «Les coups de chapeau de Victor» ont choisi de récompenser de 1 000 euros l'association Oise et son projet «Terre vivante 2005-2006». Les jeunes bénévoles de tout âge ont entrepris un projet de nettoyage de la Seine. Les équipes interviennent au rythme de 2 week-ends par mois.

7. S'il faisait froid hier, au moins vous aviez un peu de lumière. Aujourd'hui il sera plutôt du genre grisaille. Le ciel sera bien couvert et l'astre doré ne fera plus le fier avec tous ces nébuleux qui envahiront l'atmosphère. Le froid ne faiblira pas, au contraire, vous tiendra fort dans ses serres.

8 **Образцы дополнительных заданий для студентов, имеющих неудовлетворительные результаты текущего и рубежного (модульного) контроля**

Задание 1 Для подготовки к выполнению перевода по данным темам составьте тезаурус или глоссарий с помощью поисковых систем, словарей (бумажных и электронных), справочно-информационных баз, электронных ресурсов; запишите формулировки поисковых запросов.

1. La Société littéraire des Goncourt.
2. Roman *Trois femmes puissantes*, de Marie Ndiaye.
3. 41 pays dont 19 en Europe ont banni les animaux sauvages des cirques.
4. Matriochka (une poupée russe) est une figurine creuse en bois.

Задание 2 Используя поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, выполните предпереводческий анализ текста **En Carélie, la colonie de vacances tourne au drame** по схеме:

- Определите основную тему сообщения
- Определите подтемы
- Установите грамматическим характеристики текста (сущ., глагол, прилаг. и т.д.)
- Определите сочетаемость терминов (с глагол., прилаг. или сущ..)
- Установите наличие в тексте синонимов, антонимов
- Найдите в тексте фразеологизмы, устойчивые выражения, лингвострановедческие реалии, какие из возможных переводов приемлемы в данном тексте?
- Найдите сокращения, аббревиатуры, условные обозначения.

En Carélie, la colonie de vacances tourne au drame 21 JUIN 2016

https://fr.rbth.com/ps/2016/06/21/en-carelie-la-colonie-de-vacances-tourne-au-drame_604865

Quatorze adolescents venus pour l'été dans une colonie de vacances en Carélie (nord-ouest de la Russie) ont trouvé la mort lors d'une randonnée en canots sur le lac Siamozero. Les fonctionnaires et les experts sont unanimes : le drame aurait pu être évité si la direction de la colonie n'avait pas été aussi irresponsable.

Le 18 juin, quarante-sept adolescents venus passer leurs vacances dans la colonie Parc-hôtel Siamozero, sont partis en promenade sur un lac en Carélie (à quelque 700 kilomètres au nord-ouest de Moscou). Ils ont embarqué à bord de deux canots et d'un radeau en compagnie de quatre adultes.

Задание 3 Прочитайте и переведите с соблюдением норм эквивалентности слова и выражения, содержащие прецизионную и безэквивалентную лексику, устаревшие слова. Составьте к данным словам и выражениям подробные страноведческие и лингвострановедческие комментарии.

...entre l'Ingrie à gauche, et la Finlande à droite
...cette église un peu calquée sur notre Panthéon, possède une coupole d'airainsi colossale
« Homicide point ne seras de fait, ni volontairement »
la perspective Newski
la Pologne détachée en 1772

Задание 4 Прочитайте и переведите фрагмент текста из книги Олимпии Одуар «Путешествие в страну бояр...». При переводе выпишите примеры применения основных способов и стратегий перевода, различных переводческих трансформаций. Проанализируйте перевод для выявления и исправления переводческих ошибок; сверьте свой перевод и перевод товарища, объясните, в чем сходства и расхождения ваших переводов, предложите свои варианты перевода в спорных местах, обоснуйте свое мнение.

On appelle un bel hiver, en Russie, celui où le froid se maintient entre 18 et 25 degrés au-dessous de zéro; et, de fait, cette contrée marécageuse n'est supportable que lorsque la neige, bien durcie, forme une couche épaisse et dure sur le sol. Mais une erreur très accréditée est celle qu'on souffre du froid dans cette

contrée, tandis qu'en réalité on n'y souffre que de la chaleur intense et malsaine qu'on trouve dans toutes les maisons, aussi bien dans le palais que dans la cabane du pauvre...

Cette chaleur humide et l'air impur qu'on respire rendent anémiques, surtout les enfants et les femmes. Si bien que le printemps arrivant, le peuple russe éprouve le besoin d'aller respirer l'air des champs à pleins poumons

Задание 5 Дополнительные ресурсы, которые помогут разобраться в искусстве перевода:

<https://webgate.ec.europa.eu/sr/> Speech repository ресурс Европейской комиссии, подготовленный переводчиками ЕК, теперь ресурс стал доступен всем, еще до января этого года был доступен только для школ перевода. Как с ним работать? Выбираете язык, который изучаете, уровень владения, затем выбираете любую тему для перевода, включаете видео и переводите (ресурс рассчитан на подготовку к сдаче аккредитационного теста в Европейские институты для работы устным переводчиком).

<http://www.speechpool.net/ru/> еще один замечательный сайт замечательной переводчицы, которая решила помочь студентам овладевать навыками перевода и создала банк речей для тренировки, он постоянно пополняется.

<http://www.ted.com/> наверняка, вы слышали об этом ресурсе, но никогда не использовали его в целях перевода, попробуйте!

<http://www.americanrhetoric.com/speechbank.htm> очень крутой банк речей американских политиков (идеальный вариант учиться понимать американский английский на слух, к тому же, есть скрипт ко всем речам, можно себя проверить).

<http://www.un.org/en/ga/meetings/> сайт ООН, где находятся видео и аудио заседаний и сессий на всех официальных языках.

<http://webtv.un.org/> собственный телеканал ООН

<http://www.imf.org/> страница МВФ – Международный валютный фонд (организация ООН) – речи и видео на 6 языках ООН.

<https://www.gov.uk> сайт правительства Великобритании (там много скриптов речей – хорош для тренировки перевода с листа)

<http://kremlin.ru/events/president/transcripts/speeches> сайт президента РФ (очень полезен для тренировки перевода с русского языка на другие), там вы найдете все видео и аудио поездок В.В.Путина.

<http://www.youtube.com/channel/UCoqcijvyfh5rnIPM-shAJQ> Здесь можно найти полезные тренинги для устных переводчиков, например, для развития навыков запоминания и записи

<http://www.youtube.com/watch?v=1Z-AmvDMDN8> лекция о развитии навыков переводческой скорописи

9 Методические указания по подготовке реферата

Реферат – краткий доклад по определённой теме, в котором собрана информация из одного или нескольких источников. Реферат имеет определённую композицию:

– *Введение.* Во вступлении обосновывается выбор темы, могут быть даны исходные данные реферируемого текста (название, где опубликован, в каком году), раскрывается проблематика выбранной темы и ее актуальность;

– *Основная часть.* Содержание реферируемого текста, приводятся и аргументируются основные тезисы. Эта часть реферата может включать пункты (главы) и подпункты (параграфы);

– *Вывод.* Делается общий вывод по проблеме, заявленной в реферате.

Рефераты пишутся стандартным языком, с использованием типологизированных речевых оборотов «важное значение имеет», «уделяется особое внимание», «поднимается вопрос» и т. п. К языковым и стилистическим особенностям рефератов относятся слова и обороты речи, носящие обобщающий характер, неопределённо-личные предложения, отвлечённые существительные, специфичные и научные термины, свойственные исследуемой проблеме. У рефератов особая логичность подачи материала и изъяснения мысли, определённая объективность изложения материала. Реферат относится к научным работам, его следует оформлять строго по ГОСТу.

Темы рефератов

1. Возникновение и становление перевода. Роль перевода в развитии общества. Роль перевода в современном мире.
2. Билингвизм. Специфика билингвизма переводчика. Интерференция и ее проявления на фонетическом, грамматическом, лексическом, стилистическом уровнях
3. Письменный перевод. От оригинала к тексту перевода: структурирование процесса перевода.
4. Адекватность и эквивалентность перевода. Относительная эквивалентность научного перевода.
5. Единицы перевода. Правила переводческой сегментации текста.
6. Правила перевода фразеологизмов.
7. Правила перевода безэквивалентной лексики.
8. Переводческие трансформации как способ преодоления лингво-этнической интерференции.
9. Стилистически нейтральные и общеупотребительные средства
10. Стилистические особенности научного перевода с французского, языка на русский.
11. Норма перевода. Качество перевода. Переводческие ошибки
12. Информационные ресурсы в деятельности переводчика

10 Итоговый контроль

Итоговый контроль проводится в конце седьмого и восьмого семестра в виде экзамена.

Студенту, сдающему зачет или экзамен, предоставляется время, достаточное для тщательной подготовки ответа. Как правило, для подготовки ответов на экзамене студент отводится не менее 30 минут, но не более часа, а на зачете - до 30 минут.

При подготовке ответов на зачете или на экзамене студент имеет право пользоваться рабочей программой по данному предмету.

Во время сдачи экзамена или зачета студент не имеет права пользоваться учебником, учебным пособием, конспектом, каким-либо источником. Однако в необходимых случаях преподаватель может в качестве дополнительного вопроса предложить студенту сравнить или прокомментировать тексты, примеры из литературы, аудио- и видеозаписи.

Вопросы к экзамену (7 семестр)

- 1 Преодоление несоответствия грамматических структур в языке оригинала и языке перевода. Перевод речевых клише
- 2 Общие принципы перевода лексических единиц, стилистические приемы перевода. Контекст и смысл первоначального текста.
- 3 Сопоставительный анализ социальных и культурных особенностей представления информации в сфере профессионального общения.
- 4 Приемы преодоления различий между профессиональными картинками мира и социокультурными потенциалами отправителя иностранного текста и получателя текста перевода.
- 5 Нарращивание активного запаса лексики, работа над лексикой по тематическим группам.
- 6 Контрастивная топонимика, личные имена, лингвоэтнические соответствия, фразеологизмы и образные клише, термины общественной жизни и клишированная сочетаемость.
- 7 Развитие кругозора и эрудиции. Тренировка темпа устного перевода. Мнемотеоника и профессиональный тренинг переводчика.
- 8 Применение комплексных видов трансформации. Синтаксическое развертывание, речевая компрессия, описательный перевод, генерализация, антонимический перевод, компенсация
- 9 Тренинг двустороннего перевода.

10 Переводческий анализ в устном переводе: особенности информационного сообщения, интервью, переговоров, дискуссии, публичной речи. Многоязычная конференция.

Вопросы к экзамену (8 семестр)

1 Профессиональная этика переводчика. Принципы деятельности переводчика. Особенности проявления официально-делового стиля: переговоры, пресс-конференции.

2 Техника устного перевода: психологическая и лингвистическая подготовка. Специфика перевода терминов официально-делового стиля. Перевод прецизионной лексики

3 Переводческая семантография. Приемы и организация переводческой записи. Скоропись.

4 Особенности проявления научного стиля: научные конференции.

5 Особенности перевода метафор, метонимии, идиом. Перевод топонимов. Перевод иронии.

6 Техника публичного выступления (умения невербального общения, костюм, поза, дикция, паузы, владение голосом).

7 Научно-технические конференции. Перевод профессионального сленга. Перевод интервью, презентаций. Перевод беседы на private темы. Эвфемия и дисфемия.

8 Сопровождение иностранных делегаций. Проведение экскурсий. Работа гида-переводчика.

9 Перевод рекламы, новостных сообщений, перевод описания происшествий. Перевод эмоционально-оценочной лексики.

10 Особенности перевода национально-культурных традиций. Преодоление стереотипов поведения. Перевод как диалог культур.

11 Профессиональные переводческие сообщества

11 Справочные материалы и интернет-ресурсы

Для переводчика современный Интернет открывает разнообразные возможности. Переводчик может пользоваться электронными словарями, энциклопедиями, глоссариями и разнообразными справочными материалами; корпусами текстов, из которых можно черпать необходимую лингвистическую информацию.

Интернет также является источником фоновых сведений по предметной области переводимого текста; вместилищем специализированных переводческих и лингвистических ресурсов. Электронная почта и другие средства коммуникации облегчают и ускоряют обмен информацией с заказчиками и коллегами, делая переводчика по-настоящему независимым, а рынок переводческих услуг – глобальным.

Интернет-ресурсы

<https://webgate.ec.europa.eu/sr/> Speech repository ресурс Европейской комиссии, подготовленный переводчиками ЕК, теперь ресурс стал доступен всем, еще до января этого года был доступен только для школ перевода. Как с ним работать? Выбираете язык, который изучаете, уровень владения, затем выбираете любую тему для перевода, включаете видео и переводите (ресурс рассчитан на подготовку к сдаче аккредитационного теста в Европейские институты для работы устным переводчиком).

<http://www.speechpool.net/ru/> сайт замечательной переводчицы, которая решила помочь студентам овладевать навыками перевода и создала банк речей для тренировки, он постоянно пополняется.

<http://www.ted.com/> наверняка, вы слышали об этом ресурсе, но никогда не использовали его в целях перевода, попробуйте!

<http://www.americanrhetoric.com/speechbank.htm> очень крутой банк речей американских политиков (идеальный вариант учиться понимать

американский английский на слух, к тому же, есть скрипт ко всем речам, можно себя проверить).

<http://www.un.org/en/ga/meetings/> сайт ООН, где находятся видео и аудио заседаний и сессий на всех официальных языках.

<http://webtv.un.org/> собственный телеканал ООН

<http://www.imf.org/> страница МВФ – Международный валютный фонд (организация ООН) – речи и видео на 6 языках ООН.

<https://www.gov.uk> сайт правительства Великобритании (там много скриптов речей – хорош для тренировки перевода с листа)

<http://kremlin.ru/events/president/transcripts/speeches> сайт президента РФ (очень полезен для тренировки перевода с русского языка на другие), там вы найдете все видео и аудио поездок В.В.Путина.

<http://www.youtube.com/channel/UCoqcijvyfh5rnIPM-shAJQ> Здесь можно найти полезные тренинги для устных переводчиков, например, для развития навыков запоминания и записи

<http://www.youtube.com/watch?v=1Z-AmvDMDN8> лекция о развитии навыков переводческой скорописи

www.lemonde.fr - официальный сайт французского информационного ежедневного издания «Le Monde».

www.euronews.net - официальный сайт информационного канала «Euronews».

www.webgate.ec.europa Speech repository - ресурс Европейской комиссии, подготовленный переводчиками ЕК

www.kremlin.ru сайт президента РФ, рекомендуется для тренировки перевода с русского языка на другие языки

www.un.org сайт ООН, где можно найти видео и аудио заседаний и сессий ООН на всех официальных

www.rfi.fr – официальный сайт радиостанции «Radio France Internationale».

12 Литература, рекомендуемая для изучения дисциплины

1 Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учеб. пособие для академического бакалавриата / Е. В. Аликина. - М. : Юрайт, 2018. - 145 с. - ISBN 978-5-534-09830-3

2 Алимов, В.В. Общественно-политический перевод: Практический курс перевода [Текст] : учеб. пособие / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева; Моск. открытый соц. ун-т. - М. : Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2009. - 272 с. - ISBN 978-5-397-00834-1

3 Бурляй, С.А. Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись / С.А. Бурляй. - М.: Р. Валент, 2005. - 160 с.

4 Гак, В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учебное пособие / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев.- Москва: ЛЕНАНД, 2015. - 464 с. : ил. - Прил.: с. 432-441. - Указ.: с. 442-454. - ISBN 978-5-9710-1617-5.

5 Гарбовский, Н.К. Курс устного перевода. Французский язык - русский язык [Текст] : учеб. пособие / Н.К. Гарбовский, О.И. Костикова ; Моск. гос. ун-т, Высш. шк. перевода. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2006. - 304 с. - ISBN 5-211-05017-7.

6 Миньяр-Белоручев, Р.К. Курс устного перевода. Французский язык [Текст] : учеб. пособие / Р.К. Миньяр-Белоручев. - М.: Моск. лицей, 2000. - 144 с. - ISBN 5-7611-0246-3.

7 Моисеева, И. Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл А. Моруа): учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика / И. Ю. Моисеева. - Оренбург: ОГУ, 2016. - ISBN 978-5-7410-1535-3.

8 Моисеева, И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам

высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика / И. Ю. Моисеева. - Оренбург : ОГУ, 2016. - ISBN 978-5-7410-1449-3.

9 Осипова, Т.В. Практикум по письменному переводу с французского языка на русский [Текст] : для студентов 4 курса перевод. фак. / Т.В. Осипова. - М. : МГУЛ, 2001. - 54 с.

10 Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст] : учеб. для студентов лингвист. вузов и фак. ин. яз. / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ : Восток-Запад: ВКТ, 2007, 2008. - 448 с. - ISBN 978-5-226-00943-3.

11 Скворцов, Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык: Французский язык / Г.П. Скворцов . - СПб. : Издательство Союз, 2000. - 160 с. - ISBN 5-94033-025-8.

12 Суханова, Е.А. Практический курс перевода [Текст] : учебное пособие. - Оренбург : Университет, 2013. - 120 с. - ISBN 978-5-4417-0302-4.

13 Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / А. В. Федоров.- М. : Филология три ; СПб. : СПбГУ, 2002. - 416 с. - ISBN 5-8465-0019-6.

14 Щетинкин, В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский [Текст] : учеб. для вузов / В.Е. Щетинкин. - М. : Просвещение, 1987. - 160 с.